

ЗАДАНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ФОРМ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА СПОСОБСТВУЮТ ГЛУБИННОМУ ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Ю. А. Павлов

*Научный ассистент и докторант кафедры педагогического дизайна, разработки и оценки эффективности учебной деятельности, Сиракузский университет, г. Сиракузы (штат Нью-Йорк), США
ypavlov@syr.edu*

Упражнение на прямое и обратное субтитрование видеофрагмента – элемент аудиовизуального перевода – выявило свою эффективность в процессе подготовки студентов, изучающих иностранный язык. Данное упражнение можно адаптировать и использовать при обучении студентов-переводчиков. Оно стимулирует сложные когнитивные процессы у обучаемых и способствует их глубинному обучению. Студенты учатся применять переводческие принципы и свободнее работать с родным языком посредством рефлексии, логического рассуждения, анализа замысла оригинала, использования релевантных прежних знаний в новом контексте, синтеза идей и обоснования принятого переводческого решения. Подготовительное упражнение на сравнение собственного перевода видеотрейкера с имеющимся официальным переводом может подготовить студентов к данному упражнению на субтитрование.

Ключевые слова: переводоведение; аудиовизуальный перевод (AVT); глубинное обучение; обучение иностранным языкам.

AUDIOVISUAL TRANSLATION TASKS FACILITATE DEEP LEARNING IN STUDENTS OF TRANSLATION STUDIES

Y. Pavlov

*Research Assistant and Doctoral Student in the Instructional Design, Development and Evaluation Department, Syracuse University, Syracuse (NY), USA
ypavlov@syr.edu*

The task on direct or reverse subtitling of a video fragment – an element of audiovisual translation – has shown positive results in foreign language learners. This task can be adapted in the training of future translators. It stimulates students' complex cognitive processes and facilitates their deep learning. Students learn to apply translation principles and use the mother tongue more flexibly through reflection, reasoning, analysis of the original's purpose, use of relevant prior knowledge in new contexts, synthesis of ideas, and justification of translation solutions. A preliminary task can be used in support of the subtitling task whereby students compare and contrast their own translations of video fragments with the existing official translation.

Keywords: translation studies; audiovisual translation (AVT); deep learning; foreign language education.

Переводоведческие дисциплины в вузах в основном концентрируются на теоретическом и грамматическом аспектах перевода с одного языка на другой, что отражено в учебных планах и содержании учебников по переводу. Грамматический аспект ставит во главу угла строй языка оригинала и изолированные слова или словосочетания. В самой переводческой практике грамматический аспект хоть и важен, но он подчинён широкому контексту и языковым реалиям, в которых будет существовать переведённый текст. Нередко в бизнесе и игровой индустрии о переводе говорят как о локализации – адаптации оригинала к культурному, социальному, политическому и лингвистическому пространству, в котором будет использоваться переведённый продукт [17, с. 145]. Чтобы научиться гибкости, присущей процессу перевода, недостаточно использовать упражнения из существующих учебников по переводу, поскольку они помогают выработать лишь ограниченный репертуар навыков, ожидаемых от квалифицированного переводчика. Упражнения с использованием форм аудиовизуального перевода могут восполнить этот пробел при обучении переводчиков. Цель этой статьи – обосновать целесообразность использования упражнений с формами аудиовизуального перевода, которые способствуют глубинному обучению будущих переводчиков и повышают их профессиональные компетенции.

Аудиовизуальный перевод (*audiovisualtranslation*, AVT) – передача вербального компонента с одного языка на другой в аудиовизуальных продуктах (фильмы, видеоигры, телепрограммы, живые трансляции и проч.) [12, с. 290] – возник в США с появлением звукового кинематографа и начал систематически использоваться в середине 1930-х гг. В это время Голливуд предпринимал первые попытки распространить своё кино влияние на неанглоязычные территории Латинской Америки и Европы (дублирование), а также Азии (субтитрование) [18, с. 18]. Более дорогостоящий по сравнению с субтитрованием дубляж долгое время был для киностудий предпочтительной формой перевода фильма на иностранный язык, поскольку способствовал более широкому рыночному распространению: больше людей с разными уровнями грамотности могли смотреть дублированный зарубежный фильм. Такая тенденция сохранилась до настоящего времени, однако с начала XXI века стало очевидно, что полная доступность фильмов должна дополняться субтитрованием для зрителей с нарушением слуха, а также тех зрителей, которые хотят смотреть кино в оригинале, но недостаточно владеют иностранным языком для полноценного понимания речи героев. В середине 1990-х гг. AVT оформился в академическую дисциплину. В последние десять лет элементы практики AVT проникли в педагогическую среду и используются для обучения студентов иностранному языку [20].

В отличие от письменного перевода, главная отличительная черта AVT состоит в том, что его восприятие и оценка осуществляются на слух одновременно с просмотром определённого видеоряда. И акустическая часть, и видеоряд призваны дополнить друг друга и сильнее воздействовать на зрителя. Задача переводчика – передать вербальную часть таким образом, чтобы невербальная акустическая (музыка, фоновый шум, смех, плач) и визуальная части (декорации, костюмы) работали на единый художественный эффект, заложенный в AVT-продукте на исходном языке. Эта особенность приближает AVT к категории художественного перевода литературных произведений. В художественном переводе важно передать не только сюжет, образы, эмоцию, речевые нюансы, манеру и стиль письма автора текста, но также его мировоззрение [1, с. 203; 2, с. 371; 3, с. 98; 4, с. 51; 6, с. 19]. Чтобы отрабатывать навыки передачи оттенков смысла слов и отступления от грамматической и синтаксической оболочки исходного языка, необходим такой тип заданий и упражнений, который будет требовать от переводчика большей гибкости.

Обратное субтитрование – упражнение на использование форм аудиовизуального перевода при изучении иностранного языка – показало свою эффективность в исследовании испанского Национального университета дистанционного образования [19]. Студенты-испанцы должны были в группах перевести два двухминутных видеофрагмента из испанской кинокомедии «*Todoesmentira*» («Это ложь», 1994) на английский язык. Экспериментальная группа ($n=20$) была разделена на четыре подгруппы по пять человек, которые в течение двух с половиной месяцев коллективно выполняли субтитрование. Контрольная группа студентов ($n = 20$) удалённо изучала английский язык и выполняла другие задания на перевод, но в контрольной группе не было коллективного задания с использованием форм AVT. Результаты показали, что студенты из экспериментальной группы значительно улучшили свои навыки перевода и в некоторой степени улучшили навыки письменного английского к концу семестра по сравнению с началом семестра (форма проверки знаний – итоговый письменный перевод). Контрольная группа не выявила значительного приращения в навыках перевода или письменного английского к концу семестра. Студенты экспериментальной группы также практически единогласно отметили в опроснике по окончании курса, что считают задание на обратное субтитрование полезным для развития навыков перевода.

Рассматриваемое здесь упражнение выявило свою эффективность как педагогический приём также в противоположном варианте – прямом субтитровании [11; 22; 23] и дублировании. К примеру, студенты, выполняющие проекты по дублированию видеороликов с английского языка на фарси ($n = 82$), к концу семестра выявили приращение в усвоении новых слов и научились более сжато выражать мысли на языке перевода. Кроме того, они приобрели навыки более быстрого нахождения способов передачи паралингвистических аспектов AVT-материалов – таких, как гнев, страх и удивление [13]. В одном из международных опросников студенты ($n = 40$), изучающие иностранный язык с использованием упражнения на субтитрование, отметили, что такое упражнение является эмоционально вовлекающим (55 %) и доставляющим удовольствие (91 %). Более того, 88 % опрошенных испытали радость от того, что завершили требуемое субтитрование целиком, а 75 % остались довольны своим переводом [16]. Эти данные свидетельствуют о том, что студенты, изучающие иностранный язык, не только улучшают

свой уровень владения иностранным языком с помощью упражнения, использующего формы AVT, но и находят данное упражнение интересным и полезным в своём обучении.

Упражнение на выполнение субтитрования (прямого или обратного) или дублирования видеосюжета способствует глубинному обучению студента. Глубинное обучение (*deep learning*), в отличие от поверхностного обучения (*surface learning*), нацеленного на аккумуляцию и воспроизведение учебного материала, задействует такие мыслительные процессы, как интеграцию информации, рефлексивное, логическое рассуждение, выдвижение допустимых предположений, обоснование принятого решения, использование релевантных имеющихся знаний в новом контексте, изучение взаимосвязей между идеями и другие целенаправленные когнитивные процессы [9; 10; 21, с. 6]. Если студент должен осуществить субтитрование или дублирование в обучающих целях, необходимо, чтобы он, просмотрев видеосюжет целиком, принял обоснованное переводческое решение. Его задача – определить, как верно переводить не столько слова оригинала, сколько саму ситуацию таким образом, чтобы для зрителя все реплики и высказывания звучали естественно. Это наиболее трудная задача для студентов, она требует концентрации, критического мышления и оценки перевода с точки зрения того, как можно и как нельзя перевести ту или иную реплику в определённом контексте. Чтобы осуществить подобный художественный перевод, необходимо представить себя на месте персонажей и выбрать наиболее подходящий эквивалент для лексем и фраз из множества возможных. Переводчица Р. Райт-Ковалёва так описала этот процесс: «Воссоздавая мысленно портреты действующих лиц, переводчик, как актёр, работающий по системе Станиславского, воссоздаёт и всю их «предысторию», их прошлое, всё, что их окружает. Эту среду нужно видеть во всех деталях, в тесной связи с замыслом произведения» [5, с. 8]. Известно, что Р. Райт-Ковалёва сама внимательно слушала и расспрашивала таксистов, подростков, продавщиц в магазине и прочих лиц, когда переводила роман Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи», чтобы узнать, как именно они разговаривают, – так она искала верную интонацию для перевода текста [7]. Такое дополнительное внимание, направленное на изучение контекста, помогает студентам использовать стратегии глубокого обучения при выполнении упражнения на субтитрование.

Однако в отличие от художественного перевода, в AVT, как правило, присутствует только речь персонажей и отсутствуют описания среды или переживаний героев. Все такие описания в некоторой степени вынесены в визуальную часть AVT-продукта. Отрывистость или размеренность, безразличие или внутренняя жажда деятельности, переживание или юмор – все эти нюансы отражаются в речи героев и усиливаются, ослабляются или нивелируются сопровождающим видеорядом. Выбор интонации и лексических соответствий при переводе зависит от конкретной ситуации, и уметь делать этот выбор надо последовательно обучаться. Переводчица Н. Галь так писала о выборе лексических единиц при переводе речи: «Всё зависит от того, верно ли выбрано слово именно для *этого* случая. И самое хорошее слово становится плохим, если сказано не к месту. Тут-то и нужен такт, верное чутьё» [1, с. 171]. Упражнение на субтитрование видеосюжета позволяет студентам учиться не использовать исключительно словарные значения слов и не копировать в точности синтаксис иностранного языка. Об этом хорошо сказал К. И. Чуковский: «... если хочешь приблизиться к подлиннику, отойди возможно дальше от него, от его словарной оболочки и переводы его главную суть: его мысль, его стиль, его пафос. Не букву буквой нужно воспроизводить в переводе, а (я готов повторять это тысячу раз!) улыбку – улыбкой, музыку – музыкой, душевную тональность – душевной тональностью» [6, с. 94]. Для успешного выполнения упражнения студенты должны предварительно максимально изучить характеры персонажей, ключевые события и то, как предметы или обстановка работают на общий замысел видеопродукта. Таким образом, студенты должны глубже обдумывать исходный текст и не менее глубоко обдумывать то, как должен звучать текст перевода.

Подход к обучению, при котором студенты используют стратегии глубинного обучения, повышает интерес и мотивацию студентов к учебному предмету [14, с. 10]. Как уже отмечалось, данное упражнение выявило свою эффективность в процессе подготовки студентов, изучающих иностранный язык. Однако ещё более целесообразно использовать его при обучении студентов-переводчиков. Это предварительная гипотеза, требующая своей дальнейшей эмпирической проработки, однако концептуально она верифицируется следующими обстоятельствами. Навык, отрабатываемый в упражнении на субтитрование, является примером реальной компетенции практикующего переводчика; кроме того, превосходное

знание и иностранного, и – ещё в большей степени – родного языка является фундаментальной основой работы переводчика. При субтитровании видеофрагментов студенты используют не только знания принципов перевода, но и весь накопленный жизненный опыт, учатся быть профессиональными авторами «заранее заданной репрезентации оригинала» [8, с. 315], понимать внутреннюю логику текста и рационально использовать многообразие выразительных средств родного языка. Безусловно, это не означает, что грамматика и синтаксис исходного языка вовсе не важны, напротив, они важны в прагматическом аспекте – в рамках той коммуникативной функции, которую выполняют в широком контексте. Переводчик не может добавлять от себя значения или смыслы, которые не заданы подлинником.

Подготовить студентов к выполнению упражнения на субтитрование (или дублирование) можно с помощью подготовительного упражнения. Можно взять AVT-продукт с существующим профессиональным переводом, предложить студентам посмотреть оригинал и самим сделать перевод фрагмента, а потом сравнить с тем, как этот же фрагмент был официально переведён киностудией. После сравнения важно провести дискуссию или наладить обсуждение, в ходе которых основной акцент делается на том, какие ключевые различия есть между переводами и почему, а также на том, как именно перевод фрагмента отражает общий замысел оригинала. Такая рефлексия, при которой сравниваются переводы и обоснованно оцениваются их сильные и слабые стороны, является примером задействования стратегий глубокого обучения. Для иллюстрации этого подхода приведём короткие примеры из мультсериала «Звёздные войны: Повстанцы» (сезон 1, эпизод 5, 2014, США), продублированный киностудией «Невафильм» в переводе Инны Хистяевой (см. Таблицу). В начале эпизода за подбитым космическим кораблём повстанцев гонятся имперские истребители, при этом склонная к аналитизму Сабин, эмоциональный подросток Эзра, а также строгая и немногословная Гера реагируют на данное положение дел.

Таблица – Примеры дословного и официального переводов видеофрагмента

Оригинал	Дословный перевод	Перевод «Невафильм»
<i>Sabine:</i> Hera, shouldn't we be firing back? <i>Hera:</i> Stay calm. It's all part of the plan. <i>Ezra:</i> Is getting blasted out of the sky part of the plan, too? Because if it is, then the plan's going great	<i>Сабин:</i> Гера, не следует ли открыть ответный огонь? <i>Гера:</i> Сохраняй спокойствие. Это всё часть плана. <i>Эзра:</i> А это тоже часть плана – быть взорванным в небе? Потому что если да, то план идёт великолепно	<i>Сабин:</i> Гера, не пора ли отстреливаться? <i>Гера:</i> Спокойно. Всё идёт по плану. <i>Эзра:</i> А быть подбитым в небе входит в план? Если да, то мы на пороге успеха
<i>Sabine:</i> Well, we've gotten ourselves into another fine mess. <i>Hera:</i> I admit it's a little messier than our intel indicated	<i>Сабин:</i> Ну вот, мы попали в ещё одну неприятную историю. <i>Гера:</i> Признаюсь, эта история чуть более неприятная, чем указывают наши разведданные	<i>Сабин:</i> Ну, вляпались в очередную передрагу. <i>Гера:</i> Это хуже, чем указано в разведданных
<i>Ezra:</i> It's okay. Paint might be a little scratched, but no real damage. <i>Hera:</i> There's damage. Steering's off	<i>Эзра:</i> Всё нормально. Краска слегка поцарапана, но нет серьёзного повреждения. <i>Гера:</i> Есть повреждение. Перебои с рулевым управлением	<i>Эзра:</i> Ничего. Немного оцарапали краску, но повреждений нет. <i>Гера:</i> Нет, есть. Штурвал клинит

В приведённой таблице дословный перевод служит иллюстрацией того, как начинающие переводчики нередко стремятся к сохранению количества слов оригинала в переводе. Официальный перевод служит иллюстрацией того, как можно не переводить дословно и при этом сохранить ритмическую упругость текста, не потерять количество информации при переводе, а также остаться верным и замыслу подлинника, и характерам персонажей.

В данной статье было предложено использовать упражнение на субтитрование видеофрагментов в качестве образовательного подхода при подготовке студентов-переводчиков. Это упражнение, в котором используются элементы AVT, выявило свою эффективность в исследованиях студентов, изучающий иностранный язык. Эффективно оно, в частности потому, что способствует глубинному обучению, при котором студенты используют сложные когнитивные процессы (рефлексия, анализ, оценка, логические рассуждения и проч.). Для переводчиков данное упражнение имеет непосредственную прикладную ценность, так как позволяет отрабатывать реальный профессиональный навык, и эта связь с действительностью также может служить мотивирующим фактором в обучении [15]. Подготовить студентов к выполнению упражнения на субтитрование можно с использованием упражнения, в котором сту-

денты сравнивают свои варианты перевода видеотрефрагмента с имеющимся официальным переводом. Пошагово анализируя разницу в переводах, студенты учатся видеть, как принципы перевода позволяют отходить от буквализма и приближаться к творческому переводу, в котором каждая переведённая фраза подчинена общему замыслу исходного текста и верно отражает характеры персонажей. Вместе с тем, для подведения окончательных итогов необходимо провести больше эмпирических исследований (квалификационный эксперимент или кейс-стади), что позволит выявить более прочную связь между упражнением на субтитрование и совершенствованием профессиональных навыков студентов-переводчиков.



Библиографический список:

1. Галь, Н. Слово живое и мёртвое / Н. Галь. – М., 2007. – 592 с.
2. Кашкин, И. А. Ложный принцип и неприемлемые результаты / И. А. Кашкин // Для читателя-современника: статьи и исследования. – М., 1977. – С. 371–403.
3. Лорие, М. Ф. Об одном хорошем переводе («Тяжелые времена» Диккенса в переводе В. М. Топер) / М. Ф. Лорие // Мастерство перевода. – М., 1965. – С. 98–116.
4. Любимов, Н. М. Перевод – искусство / Н. М. Любимов. – М., 1982. – 128 с.
5. Райт-Ковалёва, Р. Нить Ариадны / Р. Райт-Ковалёва // Мосты. – 2007. – Т. 3. – № 15. – С. 3–14 [оригинал работы опубликован в 1965 г.]
6. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К. И. Чуковский // Собрание сочинений в 15 т. / сост. Е. Чуковская, П. Крючков. – М., 2012. – Т. 3. – С. 5–322.
7. Экология литературы. Рита Яковлевна Райт-Ковалёва [Видеозапись]: документальный фильм / реж. Е. Дарова, сцен. Л. Соболев, 38 мин. – М., 2008.
8. Bantinaki, K. The literary translator as author: A philosophical assessment of the idea / K. Bantinaki // Translation Studies. – 2020. – Vol. 13. – № 3. – P. 306–317.
9. Beattie, V. Deep and surface learning: a simple or simplistic dichotomy? / V. Beattie, B. Collins, B. McInnes // Accounting Education. – 2017. – Vol. 6. – № 1. – P. 1–12.
10. Biggs, J. What the student does: teaching for enhanced learning / J. Biggs // Higher Education Research and Development. – 2012. – Vol. 31. – № 1. – P. 39–55.
11. Bolaños García-Escribano, A. Reception and effects of fansubs on EFL education for translation and interpreting students: an empirical approach / A. Bolaños García-Escribano // The Journal of Specialised Translation. – 2017. – Vol. 28. – P. 122–163.
12. Chiaro, D. Audiovisual translation / D. Chiaro // The encyclopedia of applied linguistics / ed. C. A. Chapelle. – Malden, 2013. – P. 290–295.
13. Danan, M. Dubbing projects for the language learner: a framework for integrating audiovisual translation into task-based instruction / M. Danan // Computer Assisted Language Learning. – 2010. – Vol. 23. – № 5. – P. 441–456.
14. Entwistle, N. Promoting deep learning through teaching and assessment / N. Entwistle // Assessment to promote deep learning: Insight from AAHE's 2000 and 1999 assessment conferences / ed. L. Suskie. – Washington, 2001. – P. 9–19.
15. Keller, J. M. First principles of motivation to learn and e³-learning / J. M. Keller // Distance Education. – 2008. – Vol. 29. – № 2. – P. 175–185.
16. McLoughlin, L. I. Audiovisual translation in second language acquisition. Integrating subtitling in the foreign-language curriculum / L. I. McLoughlin, J. Lertola // Interpreter and Translator Trainer. – 2014. – Vol. 8. – № 1. – P. 70–83.
17. O'Hagan, M. Game localization: a critical overview and implications for audiovisual translation / M. O'Hagan // The Routledge handbook of audiovisual translation / ed. L. Pérez-González. – New York, 2019. – P. 145–159.
18. O'Sullivan, C. History of audiovisual translation / C. O'Sullivan, J.-F. Cornu // The Routledge handbook of audiovisual translation / ed. L. Pérez-González. – New York, 2019. – P. 15–30.
19. Talaván, N. The use of reverse subtitling as an online collaborative language learning tool / N. Talaván, P. Rodríguez-Arancón // The Interpreter and Translator Trainer. – 2014. – Vol. 8. – № 1. – P. 84–101.
20. Vanderplank, R. 'Effects of' and 'effects with' captions: how exactly does watching a TV programme with same-language subtitles make a difference to language learners? / R. Vanderplank // Language Teaching. – 2013. – Vol. 49. – № 2. – P. 235–250.
21. Weigel, V. B. Deep learning for a digital age: technology's untapped potential to enrich higher education / V. B. Weigel. – San Francisco, 2001. – 169 p.
22. Williams, H. The value of teletext subtitling as a medium for language learning / H. Williams, D. Thorne // System. – 2000. – Vol. 28. – № 2. – P. 217–228.
23. Winke, P. The effects of captioning videos used for foreign language listening activities / P. Winke, S. Gass, T. Sydorenko // Language Learning & Technology. – 2010. – Vol. 14. – № 1. – P. 65–86.